

УДК 8е'374+81/373.611

ПОНИМАНИЕ, РАСШИФРОВКА И ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ АББРЕВЕМ КОМПЬЮТЕРНОЙ СФЕРЫ: ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

М.А. Жолтикова

Вятский государственный гуманитарный университет, Киров

В статье рассматриваются причины проникновения аббревиатур и их производных в обиходную речь. Обсуждаются вопросы понимания, расшифровки и идентификации аббревем, делаются попытки выделить опоры и наметить стратегии, используемые индивидом при расшифровке разных видов аббревем.

Ключевые слова: *аббревиатура, аббревиатурная производная, аббревема, расшифровка аббревиатур, значение аббревиатур, идентификация аббревем, опоры, компьютерная сфера.*

«Россия сегодня для аббревиации – это тот melting pot, в котором все языки мира сформировали свой новый, “аббревиатурный” облик: так аббревиатурная почка, зародившаяся в России, распустилась в пышный цветок – словосократительство со всеми его семантическими и словообразующими составляющими» [4, с. 13].

Действительно, процесс глобализации, технический прогресс, взаимодействие всех сфер деятельности человека оказали и продолжают оказывать огромное влияние на развитие русского языка и словесности. Освоение компьютера и новых технологий, разнообразие средств общения и ускорение самого темпа жизни, стремление к экономии языковых средств – всё это находит своё отражение в языке. Компьютерный язык постепенно становится достоянием не только профессионалов в этой сфере, но и простых обывателей; размываются границы между компьютерными терминами и общеупотребительными словами. Доказательством этому может служить наш обиходный язык. Если задуматься, сколько «компьютерных слов» мы употребляем каждый день, то все сомнения в неизбежности включения этого языка в простую речь будут излишни. М.В. Орлова утверждает, что причиной такого активного проникновения компьютерной лексики является экстралингвистическая действительность, влияние неязыковых факторов, а именно работы человеческого мышления, которое находит сходства между объектами и переносит наименования с одного объекта на другой [5, с. 7].

Аббревиация на данном этапе действительно актуальна как никогда. В сфере информатики можно заметить, что большинство терминов

либо слишком сложны, либо слишком длинны для повседневной коммуникации. Спасательным кругом для таких проблем являются аббревиатуры. Несколько букв способны заменить слова, фразы и даже целые предложения, что естественно ведёт к экономии языковых средств и увеличению количества передаваемой и принимаемой информации. Компьютерные сокращения (например, *DVD, MP3, USB, ИТ, ЖК*) на сегодняшний день принимают настолько массовый характер, настолько укореняются в повседневной речи, что можно смело говорить и о тенденции активного использования аббревем (отаббревиатур, отаббревиатурных производных, отаббревиатурных коррелятов): *DVD-ROM, MP3-плеер, SIM-карта*. Ряд отаббревиатур даже выделяется в отдельную группу – слова-кентавры: «сложные слова, первая часть которых иноязычная и пишется латиницей, а вторая – русская или иноязычная, но пишущаяся кириллицей» [4, с. 143]. В нашем исследовании такие слова представлены в достаточно большом объёме (31%) (см: [3]), поэтому можно также говорить и о тенденции использования двуязычных аббревем (*USB-модем, Web-ресурс, PDF-файл*).

Однако правильное употребление в речи сокращённых слов не всегда означает их понимание и возможность расшифровки. Доказательством этому может служить проведённый нами эксперимент, целью которого было выявление наиболее и наименее знакомых, используемых, понятных аббревем компьютерной сферы, получение данных о вариантах их расшифровки и объяснения значений аббревем с точки зрения пользователя. Требовалось проверить предположение о том, что зачастую, не зная расшифровки аббревиатуры, мы можем её понять и верно употребить в силу тех или иных причин.

Для участия в эксперименте были привлечены 75 человек в возрасте от 17 до 22 лет, в том числе 33 испытуемых, обучающихся по профилю информатики (далее – «И») и 42 испытуемых, обучающихся по гуманитарному направлению (далее – «Г»). Анкета-таблица включала 15 слов-стимулов. В столбцах таблицы было необходимо указать, знаком или не знаком испытуемый с той или иной аббревемой, понимает её или не понимает, использует в речи или не использует, может расшифровать или нет (если да, то как?), может ли определить значение и/или использование сокращения. Обработка полученных результатов проводилась по строкам и столбцам, отдельно для каждой исследуемой аббревемы. Таким образом было получено в общей сложности 6750 ответов на поставленные вопросы.

По нашим данным, количество тех, кто понимает ту или иную отаббревиатуру, примерно в два раза меньше количества тех, кто просто с ней знаком: 90% «И» знакомы с аббревемами, но в то же время 55% не понимают их. Для «Г» эти данные составляют 74% и 35% соответственно. Самой «знакомой» для обеих групп респондентов оказалась аббре-

вема *MP3-файл* (100%); «Г» также в 100% случаях знакомы с сокращениями *SIM-карта* и *GPS-навигатор*, а «И» – с отаббревиатурами *USB-модем* и *ЖК-дисплей*.

Естественен тот факт, что чем чаще отаббревиатура употребляется в речи, тем она понятнее для нас и без расшифровки. Как уже было сказано выше, сокращения *MP3-файл*, *GPS-навигатор*, *USB-модем*, *ЖК-дисплей*, *SIM-карта* являются наиболее знакомыми для респондентов. Это связано с активным использованием данных отаббревиатур в обиходной речи, рекламе, текстах СМИ (именно тексты СМИ отражают новые тенденции языка, являясь «рецепторами» всех внешних и внутренних изменений). Можно также предположить, что перечисленные выше аббревимы знакомы и часто используются вследствие своего «устаревания» относительно, например, отаббревиатуры *ГИС-система*, которая является самой незнакомой для испытуемых (64% для «И» и 21% для «Г»). Например, аббревему *MP3-файл* многие узнали гораздо раньше, чем аббревему *ГИС-система*.

Несколько букв сокращения мы ассоциируем с тем, что скрывается за ними. Само сокращение и его расшифровка становятся для нас единым целым, несут один смысл. Важен не тот факт, является ли слово сокращением, важно то, что сам человек об этом слове знает и под ним понимает, что стоит за словом в сознании (подсознании) индивида. Поэтому будет уместно рассмотреть вопрос понимания аббревем и возможности их расшифровки.

Если говорить о расшифровке самого сокращения со всеми зарегистрированными в нашем эксперименте попытками, то с этой задачей справилась примерно четверть респондентов (36% «И» и 12% «Г»). Однако значение аббревем смогли определить 62% и 51% испытуемых соответственно. Это указывает на то, что, даже не зная расшифровки сокращённой единицы, мы употребляем её правильно и уместно, понимаем область её применения и назначение. Эти цифры свидетельствуют о правильности нашего исходного предположения.

Следует отметить, что процент тех, кто может хоть как-то расшифровать сокращение («И» – 36%, «Г» – 12%), примерно в два раза меньше, чем процент тех, кто его понимает («И» – 55%, «Г» – 35%). С чем это связано? Прежде всего, с личным опытом человека. Та или иная отаббревиатура прошла через сознание индивида и закрепилась там. При восприятии новых слов человек стремится сделать их частью своей собственной системы образов, соотнести их с другими словами уже имеющегося лексикона [1, с. 4–5]. Проходя через индивидуальный опыт человека, новые слова становятся связанными с определёнными переживаниями, эмоциями и впечатлениями. То, что стоит за словом, непременно имеет связь с уже имеющимися знаниями человека и его

представлениями об окружающей действительности; само слово и обозначаемый им объект соединяются, сливаются в сознании индивида.

Взаимодействие различных опор при определении значения слова играет очень важную роль. Не понимая отаббревиатуру и не зная её расшифровки, человек ищет какие-то опоры и использует те или иные стратегии, чтобы как-то идентифицировать её, сделать понятной для самого себя. Попробуем выяснить, какими опорами и стратегиями пользовались испытуемые при расшифровке значений аббревем.

К примеру, для отаббревиатуры *GPS-навигатор* правильной расшифровкой будет *Global Positioning System*, однако встречаются замены *Global* на *Geographical*; *Positioning* на *Planet* и *Personal*; *System* на *Satellite*. Представляется, что причина кроется в личном опыте испытуемых и опоре на присоединённое слово *навигатор*. Если посмотреть на определение, то, согласно словарю Д.Н. Ушакова, навигатор – это объект, определяющий местоположение и вычисляющий путь [6]. Зная значение данного слова-опоры, испытуемые пытаются расшифровать всю аббревему, ссылаясь на него. Отсюда и имеющиеся подмены *Geographical*, *Planet*. Фраза «спутниковый навигатор» достаточно распространена в обиходе, возможно, в этом и стоит причина на замены *System* на *Satellite* (с англ. – *спутник*).

Аббревема *LCD-панель* в большинстве попыток была расшифрована верно, исключение составили 2 примера соотнесения с аббревиатурой *LED*. Можно объяснить это тем, что испытуемые не видят разницы между сокращениями *LCD* и *LED*, не понимают различий между ними и, как следствие, воспринимают их как синонимы.

Имеются также интересные моменты, связанные с расшифровкой аббревемы *MP3-файл*. 15% респондентов, по всей видимости, ассоциировали сокращение с программой, с помощью которой этот файл воспроизводится (*Media Player*, *Multi Player*) либо с самим музыкальным файлом (музыка = MP3-файл), т.е. в целом с ситуацией, в которой эта аббревема используется.

Это характерно и для аббревемы *SMS-рассылка* (*Short Messaging Service*): для буквы *S* встретились такие варианты расшифровки, как *Send*, *Small* и *Simple*. Это снова говорит о том, что испытуемые соотносят отаббревиатуру с действием, которое выполняют с SMS (от англ. «send» – *посылать*), и с признаками того, с чьего производится действие.

Для аббревемы *DVD-ROM* была замечена межаббревемная омонимия. По А.Т. Липатову, межаббревемная омонимия – это результат словообразовательных фактов [4, с. 135]. В нашем исследовании отаббревиатура *DVD-ROM* имеет одинаковую форму для нескольких лексических значений: *Digital Video Disk Read Only Memory* и *Digital*

Versatile Disk Read Only Memory. Среди респондентов встретились те, кто расшифровал эту аббревиатуру как первым, так и вторым способом.

При идентификации слова испытуемые могут использовать в качестве опор формальные (графические и звуковые) и семантические признаки слова и их различные комбинации [2, с. 9]. Анализ ассоциативной связи между словом-стимулом и реакцией по семантическим признакам позволил Л.В. Газизовой выделить 9 видов опор при идентификации слова [2, с. 16–20]:

- 1) опора на образ или представление;
- 2) идентификация как уяснение слова для самого себя;
- 3) опора на ситуацию;
- 4) опора на эмоционально-оценочные переживания;
- 5) опора на промежуточный элемент ассоциативного процесса;
- 6) опора на чувственно-эмоциональные переживания;
- 7) опора на «конкретную» понятийную структуру;
- 8) опора на «абстрактную» понятийную структуру;
- 9) опора на словообразовательный потенциал слова.

Сравнивая наше исследование с исследованием Л.В. Газизовой, можно найти несколько общих видов опор, а именно следующие:

- опора на образ или представление (*GPS-навигатор – Geographical Position Satellite, Глобальная Персональная Система, General Pascal System, Global Planet System, Global Planet Satellite; USB-модем – United Sexy Boys; SIM-карта – мини-карта; ГИС-система – Государственная Информационная Система, Географическая Интерактивная Система, Городская Интеллектуальная Система, Глобальная Информационная Система*);

- идентификация слова как уяснение его значения для себя: опора на синоним (*USB-модем – переходник*);

- опора на ситуацию (*MP3-файл – музыкальный проигрыватель, Multi Player 3, media player, музыкальный файл; SMS-рассылка – Send Messages, система мгновенных сообщений, Simple Message, Send Message Service; HTTP-технология – Hypertext Transfer Protocol*)

Что касается типов формальных реакций, выделенных Л.В. Газизовой (а это: ахололические, персервации от раздражителя, многократные, фонетические, механические), то в анализе результатов нашего исследования была обнаружена фонетическая реакция для аббревиатуры *DVD-ROM – Driving Volumed Disfirtion Romario*. Мы можем наблюдать наличие созвучия части исходного слова (*ROM*) с частью реакции (*Romario*) [2, с. 15–16].

Можно также согласиться с утверждением Л.В. Газизовой о том, что в процессе идентификации слова возможно комбинирование нескольких опор, в том числе их взаимодействие по формальным и семан-

тическим признакам. Это говорит об интеграции разных видов знания в лексиконе индивида [2, с. 22].

Наше исследование будет продолжено для более глубокого и детального изучения опор и стратегий, используемых в процессе идентификации аббревиатур компьютерной сферы.

Список литературы

1. Барсук Л.В. Психолингвистическое исследование особенностей идентификации значений широкозначных слов (на материале существительных) [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Л.В. Барсук; Саратовский гос. ун-т. – Саратов, 1991. – 16 с.
2. Газизова Л.В. Стратегии идентификации полисемантического слова (на материале разносистемных языков) [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Л.В. Газизова; Башкирский гос. ун-т. – Уфа, 2006. – 25 с. Жолтикова М.А. От компьютерных профессионализмов к продуктивным аббревиатурам [Текст] / М.А. Жолтикова // Вестник Тверского государственного университета. – Серия «Филология». – 2012. – № 24. – Вып. 4 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С. 239–244.
3. Липатов А.Т. Мы все говорим телеграф-языком. ... Мир аббревиатур вчера, сегодня, завтра : монография / А.Т. Липатов. – Йошкар-Ола : Марийск. гос. ун-т, 2011. – 204 с.
4. Орлова М.В. Специфика идентификации компьютерной терминологии (экспериментальное исследование) [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / М.В. Орлова; Курск. гос. ун-т. – Курск, 2008. – 170 с. – На правах рукоп.
5. Толковый словарь русского языка Д.Н. Ушакова [Электронный ресурс]. – [б.м.] / Режим доступа: <http://www.dict.t-mm.ru/ushakov/n/navig.html> – Дата обращения: 06.04.2013. – Загл. с экрана.

UNDERSTANDING, DESCRIPTION AND IDENTIFICATION OF ABBREVIATION DERIVATIVES IN COMPUTER SPHERE

M. Zholtikova

Vyatka State University of Humanities, Kirov

The article shows the reasons of abbreviations and their derivatives penetration into everyday speech. Understanding, interpretation and identification of abbreviation derivatives are also discussed as well as identification strategies.

Keywords: *abbreviations, abbreviation derivatives, abbreviations understanding, abbreviations interpretation, abbreviations identification, abbreviations in computer sphere.*

Об авторе:

ЖОЛТИКОВА Мария Александровна – аспирант кафедры германских языков Вятского государственного гуманитарного университе-

та, e-mail: masher.kirov@mail.ru

Научная библиотека ТвГУ